



# МОЯ ДИТИНА ЗРОСТАЄ БАГАТОМОВНОЮ

Посібник для батьків щодо розвитку  
багатомовності

Цей посібник також представлено вказаними нижче мовами.

Албанська

Арабська

Болгарська

Англійська

Фарсі

Французька

Курдська (курманджі)

Польська

Румунська

Російська

Турецька

німецька

# Зміст

Передмова	5
Як розвивається мовлення моєї дитини?	6
Як я можу сприяти мовленнєвому розвитку моєї дитини?	7
Рекомендації щодо загальної мовленнєвої підтримки	8
Чи все гаразд із мовленнєвим розвитком моєї дитини?	9
Хто вважається двомовним/багатомовним?	10
Як моя дитина може вивчити декілька мов?	11
Що може статися?	12
Обережно! Змішування мов	12
Відмова говорити певною мовою	12
Затримка мовленнєвого розвитку	12
Знання однієї мови будуть кращими! — поняття домінуючої мови	12
Що важливо враховувати під час вивчення декількох мов?	13
Як я можу підтримати багатомовність моєї дитини?	14
Багатомовні групи для батьків і дітей	15
Перелік літератури	15





## Шановні батьки!

Багато дітей у нашому суспільстві говорять кількома мовами в повсякденному житті та зростають у багатомовному середовищі. Для вас як батьків це означає, що в процесі виховання важливу роль відіграють декілька мов.

У цій ситуації батьки часто замислюються над тим, як виглядає нормальний розвиток мовлення в умовах багатомовності та як вони можуть надати найкращу підтримку своїм дітям.

Цей посібник покликаний допомогти вам у вирішенні питань, пов'язаних із багатомовним вихованням. У ньому містяться прості для розуміння базові знання та надаються корисні й універсальні поради щодо розвитку мовлення в умовах багатомовності, які можна легко втілити в повсякденному сімейному житті.

Сподіваємося, що цей посібник буде для вас корисним.

З повагою, голова адміністрації округу

Д-р Андреас Кьонен

# Як розвивається мовлення моєї дитини?



## Як я можу сприяти мовленнєвому розвитку моєї дитини?

- Що стосується мови, ви є для ваших дітей найкращим прикладом для наслідування. Як, що та коли ви говорите — діти вбирають усе це ще в утробі матері для подальшого наслідування, самостійного опробування та компонування.



Рис. 1. На основі піраміди організації мовної допомоги



© JackF – stock.adobe.com

## Батьки є мовним прикладом для своїх дітей!

### Рекомендації щодо загальної мовленнєвої підтримки

- **Якогома частіше розмовляйте зі своєю дитиною** тією мовою, якою ви говорите найбільш впевнено.
- **Всіляко заохочуйте дитину** розповідати вам якомога більше, **та надавайте їй достатньо часу для самостійного висловлення думок. Давайте змогу висловитися та не перебивайте.** Телебачення та відео не можуть замінити таку мовленнєву взаємодію. **Повсякденне життя** надає численні можливості для спілкування з дитиною та залучення її **до розмови.**
- **Розмовляйте з дитиною короткими, простими реченнями, розмовною мовою (жодного «дитячого белькотіння»!) та не занадто швидко.** Окремо повторюйте слова, які дитина ще не знає.
- **Не смійтеся, коли ваша дитина робить мовні помилки,** навіть якщо вони звучать смішно. Не виправляйте помилки, а правильно повторіть те, що було сказано.
- **Прислуховуйтеся до своєї дитини та хваліть її!**
- **Почитайте разом із дитиною книжку** або сходите разом до бібліотеки та дозвольте їй обрати ті книжки, які, на її думку, є цікавими.





Рис. 2. Принципи мовленнєвої підтримки

## Чи все гаразд із мовленнєвим розвитком моєї дитини?

Як і діти, що виховуються в умовах одномовності, діти які зростають в умовах двомовності, також можуть мати проблеми з мовленнєвим розвитком. Такі проблеми ніколи не виникають через перебування в багатомовному середовищі. Якщо щось іде не так, це часто пов'язано з іншими факторами, такими як порушення слуху чи нейропсихологічні проблеми.

Ви можете розпізнати можливі проблеми, наприклад, коли ваша дитина:

- ледве розуміє слова до свого першого дня народження, не привертає вашу увагу до будь-чого через указування або не відгукується на власне ім'я;
- на другому році життя не намагається говорити самостійно або розуміє дуже мало слів;
- на третьому році життя лише зрідка формує речення з двох слів або майже не вивчає нові слова.

Чи є у вас відчуття, що ваша дитина має проблеми з розвитком мовлення? Що вона знає замало слів, має проблеми з вимовою та не може адекватно спілкуватися з оточенням?

Зверніться за порадою до педіатра чи до центру сімейного консультування.



## Хто вважається двомовним/багатомовним?

- **Дитина вважається багатомовною**, якщо вона може в повсякденному житті активно спілкуватися більше ніж однією мовою.
- Дорослішання в умовах багатомовності відкриває перед вашою дитиною великі можливості.
- **Дитячий мозок може одночасно освоювати декілька мов без перевантаження**. Що раніше дитина знайомиться з новою мовою, то легше їй її буде вивчити.

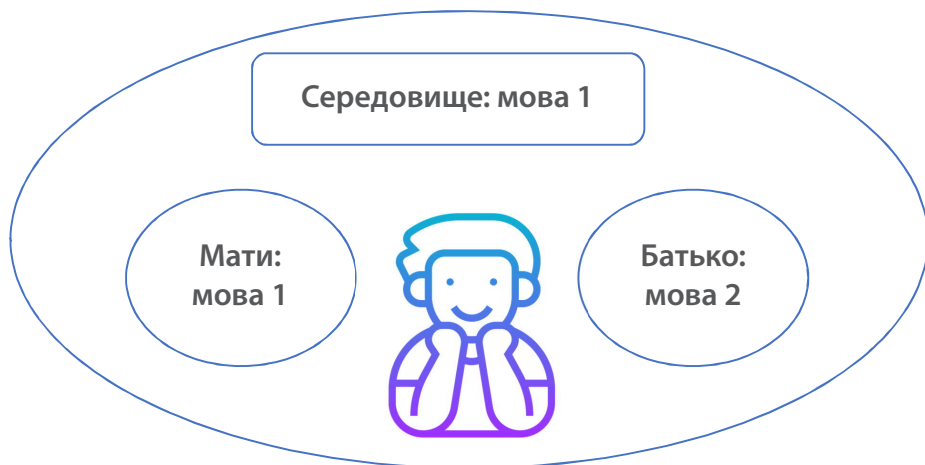
**Кожна дитина вивчає свою мову індивідуально.**

**Деяким дітям потрібно трохи більше часу.**

**Дайте своїй дитині час і будьте терплячими!**

## Як моя дитина може вивчити декілька мов?

- Одночасне оволодіння кількома мовами відбувається тоді, коли дитина від народження вивчає дві чи більше мов.



- Сукцесивне (послідовне) оволодіння кількома мовами відбувається тоді, коли дитина вивчає другу або третю мову приблизно у віці трьох років. Таким чином, друга або третя мова набувається після першої.





©Robert Kneschke – stock.adobe.com

## Що може статися?

### Обережно! Змішування мов

- **Діти змішують і комбінують мови зі свого оточення.** Нерідко діти, що вивчають нову мову, на початку припускаються певних помилок. Часто ці помилки вказують на те, що діти перебувають на правильному шляху до вивчення німецької мови.

### Відмова говорити певною мовою

- Деякі сім'ї відмічають, що трапляються періоди, коли діти говорять лише німецькою мовою та відмовляються говорити мовою сім'ї. Це не привід для занепокоєння.
- Продовжуйте послідовно розмовляти з дитиною своєю рідною мовою. Слухаючи вас, дитина також розвиватиме знання вашої рідної мови, і, безсумнівно, пізніше продовжить говорити нею.

### Затримка мовленнєвого розвитку

- У багатомовному середовищі нормальною вважається поява мовлення на 14–16 місяці життя.

### Знання однієї мови будуть кращими! — поняття домінуючої мови

- Коли мови схожі між собою та використовуються з однаковою частотою, мови розвиваються одночасно.
- Якщо мови сильно відрізняються одна від одної, вони розвиваються по-різному: знання однієї будуть міцнішими, а іншої — слабшими.



## Що необхідно врахувати під час вивчення декількох мов?

### ЯКОМОГА БІЛЬШЕ КОНТАКТУ з мовами!

- Якомога **РАНИШЕ**.
- Якомога **ЧАСТІШЕ**.

### УСІЛЯКО СТИМУЛЮЙТЕ мовлення!

- Створюйте мовні можливості та приводи в повсякденному житті.
- Здійснюйте візити на батьківщину або в інші країни.
- Відмічайте організовані свята та знайомтеся з людьми, для яких певні мови є рідними.
- Забезпечуйте участь дитини в ігрових групах і дитячих святах, де діти говорять між собою однією мовою.



©Robert Kneschke – stock.adobe.com

## Як я можу підтримати багатомовність своєї дитини?

- **Розмовляйте з дитиною своєю рідною мовою.** Як мати чи батько завжди спілкуйтеся зі своєю дитиною тією мовою, якою ви можете краще за все заспокоїти, втішити та продемонструвати свою ніжність.
- **В умовах двомовності визначте чіткі мовні правила, які діятимуть у сім'ї.** Не змінюйте та не використовуйте мови в сім'ї довільно. Важливо, щоб ваша дитина могла асоціювати певну мову з певними ситуаціями або певною людиною, наприклад, турецьку мову з матір'ю, а німецьку — з батьком.
- **Забезпечте дитині можливість якомога раніше та частіше контактувати з її другою мовою та використовувати її.** Другу мову легше за все вчити в умовах повсякденної діяльності — на дитячому майданчику, з друзями вдома або в дитячому садку.
- **Регулярне відвідування дитячого садка допомагає у вивченні німецької мови!** Якщо на момент зарахування до дитячого садка ваша дитина ще не говорить німецькою, продовжуйте розмовляти з нею рідною мовою. Це допоможе вашій дитині завершити оволодіння своєю рідною мовою. У той же час надавайте дитині достатньо можливостей грати з німецькомовними дітьми поза межами дитячого садка, щоб вона могла добре вивчити німецьку мову.
- **Часто читайте дитині обома мовами!** Потурбуйтеся про те, щоб у вас були книжки відповідними мовами.
- **Прищеплюйте дитині позитивне ставлення до багатомовності.** Підтримуйте її словами, що вона вміє робити щось таке, чого не вміють інші, що в чомусь вона випереджає інших.
- **Шукайте пропозиції у своєму оточенні!** Що більше контактів ваша дитина матиме з мовою, то швидше вона її вивчить.
- **Використовуйте в цих цілях якісні електронні носії інформації, такі як DVD, CD, радіо, планшети та смартфони,** а також телебачення й Інтернет. Тут дуже важливо регулювати тривалість часу, проведеного з такими носіями.

## Багатомовні групи для батьків і дітей



### Griffbereit

- Програма сімейного виховання для батьків і дітей віком від 0 до 3 років.
- Сприяння багатомовності за допомогою заходів, орієнтованих на дітей.



### Rucksack KiTa

- Програма сімейного виховання для батьків та дітей віком від 4 до 6 років, які відвідують дитячий садок.
- Паралельне вивчення мови сім'ї та мови оточення.

За додатковою інформацією звертайтеся до Комунального інтеграційного центру (Kommunale Integrationszentrum) округу Фірзен за телефоном 02162 39-1961 або електронною поштою [felicia.bot-jurca@kreis-viersen.de](mailto:felicia.bot-jurca@kreis-viersen.de).

## Перелік літератури

Нижче ви знайдете літературу, на яку в цьому посібнику були посилання.

- Abdellilah-Bauer, B. (2012). Zweisprachig aufwachsen: Herausforderungen und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher (3.Auflage 2016). München: Verlag C.H. Beck
- Burkhardt Montanari, E. (2000). Wie Kinder mehrsprachig aufwachsen: Ein Ratgeber. (7.Auflage 2020). Frankfurt am Main: Brandes & Apsel Verlag
- Chilla, S. und Fox-Boyer, A. (2012). Zweisprachigkeit/Bilingualität: Ein Ratgeber für Eltern. (2. Auflage 2016). Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Goethe-Institut, Sprachabteilung. Kinder entdecken Deutsch: Eine Broschüre für Eltern und Pädagogen. Warschau
- Haid, A. (2012). Kindlicher Spracherwerb: Kinder lernen sprechen, Informationsbroschüre. (2. Auflage 2012).
- Hilfswerk, Österreich. (2020). Sprechen macht schlauer: Wie Kinder fürs Leben lernen. Mattersburg: Wograndl
- Hricova, M. (2021). Sprachförderung bei Mehrsprachigkeit: Ein Ratgeber für Eltern, Pädagogen und Therapeuten. Idstein: Schultz-Kirchner Verlag
- Jimenez, M.I. (2015). Mit Sprache umhüllen: Praktische Tipps für die bilinguale Erziehung. Pulheim: Schau Hör Verlag
- Land Niederösterreich, Amt der NÖ Landesregierung. (2020). Sprich mit mir und hör mir zu!: Eine Broschüre für Eltern, 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprachenlernen unterstützen können 0 – 6 Jahren. St. Pölten: Amtsdruckerei
- Leist-Villis, A. (2008). Elternratgeber Zweisprachigkeit: Informationen & Tipps zur zweisprachigen Entwicklung und Erziehung von Kindern. (7. Auflage 2016). Tübingen: Stauffenburg Verlag
- Nodari, C. und De Rosa, R. (2003). Mehrsprachige Kinder: Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen. (2.Auflage 2006). Bern: Haupt Verlag
- okay. zusammen leben, Projektstelle für Zuwanderung und Integration. (2010). Sprich mit mir und hör mir zu! 12 Anregungen wie wir unsere Kinder beim Sprechenlernen unterstützen können: Eine Broschüre für Eltern. Dornbirn: VVA, Vorarlberger Verlagsanstalt
- Triarchi-Herrmann, V. (2011). Mehrsprachige Erziehung: Wie Sie Ihr Kind fördern. (3. Auflage 2012). München: Ernst Reinhardt Verlag
- Universitätsstadt Tübingen, Gleichstellung und Integration. (2012). Mehrsprachig aufwachsen: Ein Gewinn für Bildung, Informationen für Eltern und Lehrkräfte. Interne Dienste

## Округ Фірзен

Управління соціального забезпечення —  
муниципальний інтеграційний центр

Rathausmarkt 3 | 41747 Viersen

[www.kreis-viersen.de](http://www.kreis-viersen.de)

За підтримки:

Ministerium für Kinder, Familie,  
Flüchtlinge und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für  
Schule und Bildung  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Вихідні дані

Видавник:

Редакція:

Редагування:

Художнє  
оформлення:

Друк:

Станом на:

Фото:

Інфографіка:

Округ Фірзен — ландрат  
муниципальний інтеграційний центр  
пресслужба  
пресслужба

центр поліграфії округу Фірзен

січень 2022 р.

©округ Фірзен, якщо не вказано інше

©округ Фірзен —

муниципальний інтеграційний центр

